

Zeitschrift:	Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale
Herausgeber:	Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner
Band:	- (1997)
Heft:	2
Artikel:	HABITAT II
Autor:	Wasserfallen, Antoine
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-957641

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HABITAT II

► Antoine Wasserfallen

HABITAT II à Istanbul a réuni plusieurs milliers de délégués: trois mille délégués officiels représentant cent septante-et-un gouvernements, deux mille représentants d'associations non-gouvernementales accréditées, six cents représentants d'autorités locales et trois mille journalistes, sans compter les délégués syndicaux, d'organisations intergouvernementales, etc.

Cette dizaine de milliers de visiteurs s'est répartie entre les principaux pôles de cette manifestation:

- les centres de conférences officiels avec leurs délégations ministérielles et autres kyrielles d'ambassadeurs et autres plénipotentiaires (autour du Hilton et des grands hôtels);
- le Forum des ONG (organisations non gou-

vernementales) sur une dizaine de milliers de mètres carrés, chatoyant et bigarré, un immense "souk" dans un collège dont les couloirs abondaient en stands de toutes sortes menant aux auditoires où se tenaient toutes les présentations des représentants d'associations sous forme de séminaires ou de conférences;

- plusieurs grands bâtiments publics stanboliotes avaient été consacrés à des expositions thématiques (l'ancienne "mint factory" du Palais Topkapi avec sa magnifique exposition sur l'histoire d'Istanbul, les centres d'exposition et de festival, ...);
- enfin, last, but not least: les Best Practices dans les docks réaffectés en centre d'exposition du port ...

Avertissement: cet article est rédigé en anglais et en français du fait de l'usage de compilations issues de la documentation officielle de la conférence. L'auteur prie les lecteurs de l'excuser d'avoir adopté des citations littérales à titre d'illustrations ou d'exemples des propos de l'article.

Why a conference on cities?

"The Summit encompasses many issues. There are hard questions to answer. How can we improve the governance and finance of human settlements? What policies are needed to improve conditions for the poorest people, families and communities? How can we ensure basic hygienic conditions in urban areas, while avoiding long-term damage to the environment? Can we ensure that, by a target date, adequate shelter will exist for all? What must be done to mitigate the effects of natural disasters and war? Can the cycle of deprivation, conflict, devastation and failure to develop be broken?"

Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations (1996)

Today almost one half of the world's population lives in cities; projections for the year 2025 show that more than two thirds of us will be city dwellers. The world's cities are growing by one million each week. Cities today play a significant role in development. They continue to attract migrants from rural areas because they enable people to advance socially and economically. Cities offer significant economies of scale in the provision of jobs, housing and services, and are important centres of productivity and social development. However, the stress of this rapid urban population growth is often overwhelming. The long list of afflictions includes urban poverty rates of up to 60 per cent. Despite growing investments, more than one third of the urban population live in substandard housing. Forty percent of urban dwellers do not have access to safe drinking water or adequate sanitation. Primarily due to a rapid growth and a deteriorating urban environment, at least 600 million people in human settlements

(cities, towns and villages) already live in health- and life-threatening situations and almost 50 per cent of these are children.

History

The United Nations Centre for Human Settlements (UNCHS-Habitat), was established in Nairobi, Kenya in 1978, two years after the Habitat I Conference. Habitat is responsible for the formation and implementation of the human settlements' programmes of the United Nations. Habitat serves as a think tank within the United States system, utilizing its research and technical analysis capacity to assist Governments in improving the development and management of human settlements. Habitat's operational activities combine technical advice, applied research, training and information.

Best Practices

A major initiative of the preparatory process is the identification of "best practices for improving the living environment". These successful and sustainable approaches to poverty eradication; managing the urban environment; providing access to land, shelter and finance; empowering women and men; and many other issues will be documented and disseminated widely by means of a computer-information database structure. The Best Practices Database is being developed jointly by the Together Foundation in New York City and UNCHS and will be available in several different product forms for the City Summit, including CD-ROM, DOS®, Windows® and Macintosh® diskettes, the World-Wide Web and of course hard copy. The Best Practices Initiative is designed to inspire action and serve as a vehicle for the exchange of knowledge, experience and expertise.

► Antoine Wasserfallen,
architecte dipl.
EPFL/SIA, président du
CSEA (Collège Suisse
des Experts Architectes)
est notamment le fondateur
du premier parc
technologique de Suisse
et, en tant que membre-
hôte de la FUS, a participé
à la mise sur pied
de collage durant sa
première année. Il se
tient à la disposition de
toute lectrice ou lecteur
qui désire de plus
amples informations sur
le Sommet des Villes
(adresses: Tivoli 20 -
1007 Lausanne;
Email:
awasserfallen@mail.
pingnet.ch; http:
//www.pingnet.ch/
wasserfallen).

**UNO-Konferenz
Habitat II in Istanbul**
1996 haben sich in Istanbul mehrere tausend Delegierte für Habitat II eingefunden: 3000 Vertreter von 171 Regierungen, 2000 Repräsentanten von akkreditierten nicht-staatlichen Organisationen, 600 Gesandte lokaler Autoritäten sowie drei Tausend JournalistInnen – ohne die Delegierten von Gewerkschaften, von zwischenstaatlichen Organisationen u.v.a.m zu zählen. Diese mehrere Tausend Besucher teilten sich auf die folgenden Zentren dieser Veranstaltung auf:

- die Ministerialdelegationen, die Entourage der Botschafter und anderer Bevollmächtigter offizieller Organisationen auf die Zentren der offiziellen Konferenzen (im Hilton und in anderen grossen Hotels);
- schwatzend und diskutierend auf das Forum der NGO – der nicht-staatlichen Organisationen – einer Fläche von mehreren tausend Quadratmetern, einem immensen „Souk“ in einem Gymnasium, wo mit unzähligen Ständen vollgestopfte Gänge zu Vorführungssälen führten, in denen alle möglichen Veranstaltungen der vertretenen Organisationen stattfanden, wie z.B. Seminare oder Konferenzen;
- auf mehrere grössere öffentliche Gebäude Istanbuls, die für thematische Ausstellungen zur Verfügung standen, z.B. die frühere „Pfefferminz-Fabrik“ des Topkapi-Palastes für die wunderschöne Ausstellung über die Geschichte Istanbuls, sowie andere Zentren für Ausstellungen, für Festivals etc.)
- last but not least: in den Ausstellungsräumen der wiedergenutzten Docks die „Besten Beispiele“, welche in diesem Artikel eingehender vorgestellt werden, in dem die offiziellen Unterlagen in der Originalsprache – in Englisch – zitiert werden.

Les "Best Practices": À quoi ça sert ?

La précédente conférence de Doubaï avait pour but de poser le champ de la problématique des "meilleures pratiques", c'est-à-dire exemplaires, à déterminer, fixer puis promouvoir. Ceci afin de faciliter les échanges de savoir-faire internationaux à soutenir par l'ONU. La conférence d'Istanbul a permis de diffuser les premiers résultats de cette démarche, notamment la première édition tout public d'un guide des meilleures pratiques ("Best Practices"). Ainsi le secrétariat pour l'habitat de l'ONU, à Nairobi, a mis sur pied puis réalisé, avec l'aide de la fondation TOGETHER («Together Foundation», N.Y., USA) cette liste d'exemples concrets applicables et visibles de 379 pratiques exemplaires d'amélioration du cadre de vie de l'habitat humain. Parmi ces exemples, 94 ont été élevées au rang de "Best Practices / meilleures pratiques", douze d'entre elles étant finalement récompensées par des prix. Ce concours a eu pour effet de créer un sentiment d'émulation et de compétition, pour chacun des contributeurs, existants ou futurs, de la base de données (vecteurs prévus: tous imprimés, le CD-ROM diffusé à l'occasion de la conférence, et le site internet). L'ensemble des textes anglais cités en annexe du présent article sont extraits du CD-ROM.

L'exposition "Best Practices" a donc constitué l'un des sites forts de la conférences, colonisant les docks désaffectés reconvertis par la Ville comme halles d'expositions. Nous sommes au deuxième étage, sur la coursive de la cafétéria et j'ai la chance de participer à l'entretien privé qu'accorde Nicholas You, coordinateur de l'ensemble de ce volet de la conférence d'Istanbul, à des délégués de l'Union Européenne qui poursuivent des buts semblables. Deux mots sur le cadre: la position où nous nous trouvons est unique, on voit toute la baie, la bosse du Topkapi, Sainte-Sophie, les cargos et autres chalutiers sont paisiblement amarrés à nos pieds et la lumière qui a donné son nom à la Corne d'Or abat ses feux sur nous. Devant nous un grand navire d'exploration géologique russe et ses six sous-marins de poches oranges qui oscillent comme des jouets au gré du roulis ... La brise fraîche nous permet d'échanger deux heures de propos prospectifs sur l'avenir des établissements humains en Europe et dans le monde. Seuls les cris des oiseaux de mer, et quelques sirènes de navires nous rappellent que nous ne sommes pas au fond d'un bureau d'une agence intergouvernementale mais bel et bien au Sommet mondial des Villes.

Paisiblement Nicholas You, coordinateur de l'exposition "Best Practices", rappelle que le grand enjeu de la situation contemporaine réside dans la transmission de l'information et sa diffusion. Aussi est-ce par des exemples bien expliqués que les modèles de l'Agenda local 21 (adaptation au

Moins une à Istanbul ...

Les journées se finissent-elles à minuit ? Eh bien non: pour l'ONU, elles se finissent parfois plus tard, comme par exemple au soir de la dernière journée du Sommet des Villes d'Istanbul qui s'est tenu du 3 au 14 juin 1996. Et comme les délégués gouvernementaux à la Conférence n'ont pas pu se mettre d'accord tous sur une rédaction définitive de la déclaration finale avant 03h20 du matin du jour suivant, il a été convenu que les horloges s'arrêtent "ONU Time" à 23 heures 59 minutes afin que l'accord prévu sur un droit mondial à l'habitat pour l'ensemble des habitantes et habitants de notre Planète puisse être entériné ce fameux 14 juin et à l'issue du Sommet. Ce dernier jour de la dernière grande conférence du siècle s'inscrivait bien entendu dans le suivi de Rio et du fameux "Agenda 21". On pourrait croire que l'obstination, l'opiniâtreté dans certains cas (voir les consensus contre l'autodétermination des citoyennes entre représentants du Vatican et de pays islamistes ...), de certains gouvernements (les USA notamment) à ne pas vouloir admettre que leurs habitants aient un droit à un cadre de vie ou à un nombre de mètres carrés habitables dans un environnement salubre (on parlait de quinze mètres carrés par personne), a réduit à néant tous les efforts des Nations Unies: eh bien non ! Non seulement la conférence a-t-elle abouti à la déclaration, mais elle a créé un modèle d'action internationale. Le texte qui suit se veut la défense des acquis de telles conférences et de leurs résultats.

niveau local, c.-à-d. régional ou communal ou de comités de citoyennes et citoyens des objectifs de l'Agenda 21) se diffuseront le mieux. L'idée a donc été de décider de mettre sur pied un système évolutif de diffusion de savoir-faire qui s'auto-entretienne et s'enrichisse par apports successifs.

Les parties les plus importantes deviennent donc:

- l'exposition des "Best Practices" qui a remporté un grand succès à Istanbul: alors que les exposants devaient louer leur surfaces puis financer la mise en oeuvre de leurs stands, on a réussi à structurer douze mille mètres carrés d'exposition "ce qui prouve que nous sommes en mesure d'apporter une vingtaine de milliers de mètres carrés d'exposants à la prochaine exposition: nous avons mis sur pied un phénomène mondial";
- la documentation qui est accessible à tous: supports électroniques ou supports papier "le but est de créer l'émulation nécessaire afin de susciter l'échange d'informations exemplaires qui servira de méthodologie à ceux qui veulent changer leur cadre de vie";
- les contributions individuelles consistant majoritairement en apports d'ONG (organisations non-gouvernementales) ou de gouvernements (locaux, régionaux, nationaux). Ceux-ci peuvent ainsi créer et mettre sur pied les moyens d'amélioration du cadre de vie de citoyennes et citoyens concernés "en prise sur la réalité de terrain" en appliquant l'agenda 21 au niveau local.

Investigations de deux domaines originaux

A. Clés de recherches sous forme de catégories systémiques

Les menus de recherches par catégories permettent la recherche par ensembles de "meilleures pratiques" et livrent la substance typologique de celles-ci, citons (traduction libre de l'auteur de la version originale anglaise):

1. Éradication de la misère (rubrique): production de revenus, création d'emplois, formation professionnelle, et modalités d'accès au financement (sous-titres).
2. Développement économique: développement d'entreprise, leur financement, obtention du capital, "entrepreneurship".
3. Services sociaux: éducation, délassement, jeunes et enfants, santé et aide sociale, groupes sensibles, santé publique, réduction et prévention de la criminalité.
4. Protection de l'environnement: lutte contre la pollution, villes vertes, usage des nouvelles technologies, restructuration de l'environnement, santé et environnement, suivi et contrôle.
5. Infrastructures: production et usage de l'énergie, transport et leur accessibilité, communications et leur disponibilités, approvisionnement en eau de consommation, recyclage et traitement des déchets, assainissement.
6. Logement et usage du sol: habitations économiques, sans-abris, usage du sol et réglementation, contrôle du territoire et sécurité, accès au financement du logement, industrie de la construction.
7. Administration urbaine: administration et gestion publique, développements de partenariats, législation, politique urbaine, ressources humaines et formation des responsables, décentralisation, mobilisation des ressources, réformes institutionnelles, gestion des systèmes d'informations.
8. Civisme et culture locaux: participation communautaire, vie culturelle et sociale, expression et animation, intégration sociale, diminution de l'exclusion, éducation civique, information et communication de masse.
9. Équité & égalité des genres: responsabilités et rôle du genre; besoins spécifiques des genres, répartition des compétences, accès aux ressources, contrôles des ressources, législation (égalité des genres), suppression des obstacles entre genres (actions affirmatives).
10. Préparation à des urgences ou des catastrophes: diminution de la vulnérabilité (y.c. normes de la construction et de l'ingénierie), conscience civique, planification du rationnement, systèmes de détection avancée, facultés de réaction, diminution des risques, systèmes d'aide à la survie, réhabilitation / reconstruction.
11. Couple production / consommation: recyclage / réutilisation des rejets, efficacité énergétique,

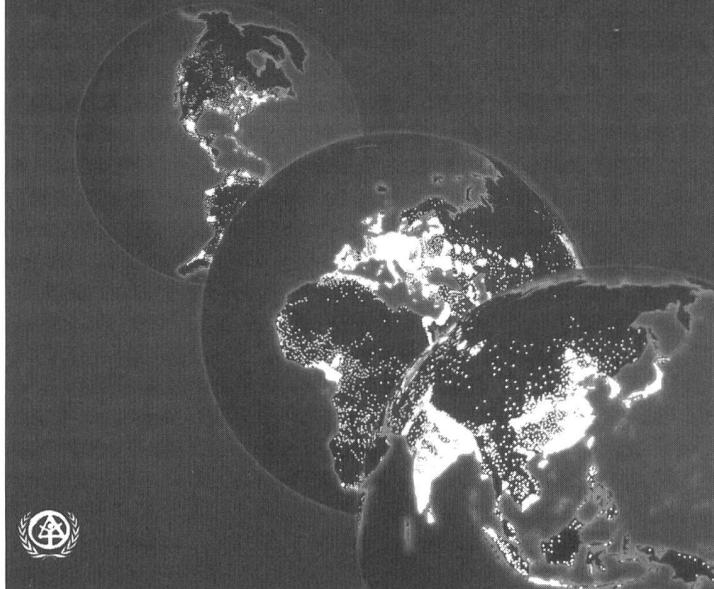
consommation et usage de l'eau, économie des ressources, conscientisation des consommateurs, responsabilisation des producteurs, cycles de production / consommation.

12. Instruments et technologies: logiciel, matériel, systèmes et outils de gestion, transfert de technologie, recherche et développement, techniques et outils de planification, travail en réseau, systèmes d'information (MIS, SIG, ...), technologies appropriées.
13. Processus urbains et régionaux: action locale selon l'agenda 21, programmation de l'investissement en capital, budgétisation, planification à l'échelon communautaire, rénovation urbaine, gestion et résolution des conflits urbains, processus de consultation.

B. L'aspect multimédia de cette méthodologie

Certaines de ces 379 pratiques ("good" or "best" / bonnes ou meilleures) sont illustrées soit par une ou quelques images soit par des films commentés et sonorisés (musicalement, bruits de la rue, dialogues, ...). C'est la partie la plus "festive" de cette base de données qui lui donne la vigueur d'une réelle lucarne sur le monde, le "village global" des bonnes manières du futur. Je ne résiste pas au plaisir de citer les onze régions d'origine des films qui figurent dans la première édition du CD-ROM: *Allemagne* (renouveau urbain et travail sur l'image dans la communauté urbaine de Duisburg), *Brésil* (le programme national d'auto-construction par des femmes cheffes de famille), *Colombie* (sur la très aiguë problématique des décharges d'ordures et de la main d'œuvre enfantine des trieurs d'ordures), *Kenya* (réflexion sur le mal-développement en prise avec le tourisme - drainage, alimentation eau sanitaire des populations influant

Global Report on Human Settlements 1996



Pourquoi si peu de Suisses?

Cette question a été posée en aparté au soussigné par notre propre ambassadeur à Ankara, un peu intrigué de la présence importante de chaque pays... et de notre extrême, bien que proverbiale, discréption: pas de stand éminent, quelques publications éparses dans certains stands des "best practices" (notamment grâce à la Fondation parisienne pour le Progrès de l'Homme), peu ou prou de stands d'ONG, idem pour les interventions dans le Forum des ONG ... A ce point de la réflexion, il est d'ailleurs permis de s'interroger: l'absence de contribution d'une "meilleure pratique" helvétique provient-elle de notre immobilisme auto-satisfait ou d'un simple oubli ?

Au moins l'absence de la Suisse n'a dérangé personne !

Et maintenant que faire?

Lectrices, lecteurs de *collage*: quelle est votre idée de la présence internationale de la Suisse ?

Les absences de prises de position des organisations de professionnels de l'habitat ou du cadre de vie Suisses ne font que contribuer peu à peu à la lente mais inexorable érosion de notre image de marque internationale. Il est temps de réagir: les lectrices et lecteurs de *collage* membres d'associations professionnelles nationales doivent impérativement exiger de leurs fédérations respectives une présence active à l'étranger. Ainsi la présence active, accréditée officiellement par l'ONU, et donc répertoriée, publiée dans les listes internationales, du Collège Suisse des Experts Architectes (CSEA) m'a permis de prendre date avec les responsables de certaines de ces meilleures pratiques. Ou d'examiner, à la lumière des conseils de certains membres du think-tank UNCHS de Nairobi, en quoi pourraient consister des missions de bons offices de spécialistes helvètes du cadre de vie ... Car il existe bel et bien une demande internationale pour des coopérations et il y a une place pour des Suissesses et des Suisses dans ce cadre. Mais il faut préciser notre image internationale en visitant sans relâche les conférences internationales et en répétant inlassablement notre engagement à être solidaires des problèmes internationaux.

sur l'état des plages touristiques), *Philippines* (De La Costa Project: accès à la propriété de 5000 familles à bas revenu à Manille), *Sénégal* (hygiène, santé et assainissement de la communauté Dio-koul), *Suède* (Région et Ville de Göteborg), *Tanzanie* (développement durable à Dar-Es-Salaam), *United Kingdom* (Leicester & autres villes dans le cadre de la campagne nationale pour des villes environnementales), *USA* (Bronx Center, New York, voir annexe des Best Practices), *Venezuela* (Caracas, un projet de la fondation "Together" qui a justement réalisé le CD-ROM et qui présente donc l'un de ses projets).

Les "Best Practices", un outil pour le futur de l'Humanité.

Il n'y a donc plus de limite à l'essor d'une telle base de données: son succès entretiendra le mouvement et servira de guide à notre humanité pour l'amélioration de son cadre de vie dans le prochain siècle. Une telle déclaration peut paraître utopique, mais en matière du développement du cadre de vie, non seulement l'urbanisme, mais aussi le rapport de la conscience civique et la mise en oeuvre de nouvelles activités sociales et économiques, rien ne vaut les exemples! En effet, tous les cas sélectionnés dans cette base de données ont pour but de démontrer que le changement est possible, que la prise en charge par

des groupes de citoyennes et de citoyens de leur destinée est faisable. Comme il s'agit chaque fois d'une approche systémique, la méthode et son explication jouent un grand rôle. Encore une fois c'est à travers l'heuristique d'une exemplarité fondée et justifiée, exprimée de manière transparente, que ce dispositif déploie toute son efficacité.

Pour qui examine et se plonge dans la documentation de ces Best Practices exposée et éditée à l'occasion d'HABITAT II par Nicholas You et la Commission sur les Établissements Humains des Nations Unies à Nairobi (UNCHS, United Nations Commission on Human Settlements) est fascinante de simplicité et d'efficacité. Je renvoie donc le lecteur aux extraits que j'ai sélectionnés et qui figurent à titre d'exemples en annexe (en rappelant que chaque cas fait en général deux mille à six mille mots, que ces cas sont parfois accompagnés d'illustrations ou de films, enfin qu'une liste d'adresses de personnes de contacts avec coordonnées les accompagne).

Extraits choisis

India

Local governments in India, both urban and rural, have been accorded Constitutional status through two amendments to the Indian Constitution made in December, 1992.

Besides ensuring that the people's representatives would be at the helm of civic affairs at all times and no elected body may be superseded for period exceeding 6 months, the Constitution now provides for reservation of one-third of the seats for women and other weaker sections including Scheduled Castes, Scheduled tribes and backward classes.

The functional domain of municipalities would henceforward include responsibilities for economic development and social justice besides the performance of conventional municipal functions. In the context of Local Agenda 21, municipalities would also be responsible for urban environment management. There would be now focus on development planning in place of land use planning and for integration of rural and urban planning. The people's representatives would have a say in all planning matters. (...)





Kolding Municipality, Denmark

(...) Sustain: The sustainability of the projects These pilot projects have demonstrated that:

- it is possible for municipalities to present themselves as a cohesive region and to cooperate in the achievement of shared goals, while maintaining healthy and necessary competition.
- it is possible for municipalities to collaborate in environmental planning.
- it is possible, through joint municipal planning, to ensure the preservation of recreational areas, between neighbouring towns and thus, instead of allowing the merging of urban areas into a single "concrete desert", to profile the region as a green conurbation in which important natural assets are protected - to the benefit of both local inhabitants and tourists.
- it is possible for a number of municipalities through joint action to avoid faulty planning that wastes resources and money.
- it is possible for municipalities to implement joint national and international marketing with the aim of attracting companies to a region and thereby secure employment and income for the local community.
- it is possible through a common approach by several municipalities to improve those municipalities individual chances of attracting state institutions in competition with a country's largest cities.
- it is possible to establish common energy and environmental planning that results in a marked lightening of the environmental burden and a significant reduction in the resources required for the production of energy
- it is possible for a sector in which companies previously competed with each other to collaborate in joint strategies. The experimental model developed by the transport sector in the Triangle Region has proved successful.

Cooperation has resulted in development of the strength required to find international partners - with results that include the establishment of a 24-hour delivery service between Denmark and France. In addition, this cooperation has resulted in the establishment of university-level courses in transport and logistics.

Green Towns Project, Kenya

(...) Sustainability: The project works hard on the sustainability of the project's results and has come quite far. To guarantee the continuation of the "Green Towns" approach, the following actions are taken:

- Transfer of knowledge from experts to trainers through a Training of Trainers course;
- Transfer of knowledge from trainers to the Local Authority officials and the general public through the development of a 3-Day PEP workshop based on video materials;
- Transfer of knowledge to the general public through a public awareness programme using television, radio, posters, stickers, newspapers, and public barazas;
- Transfer of knowledge from experts to university staff to incorporate the project's results and lessons in the curricula of higher learning;
- "Spreading of risks" by working with different government counterpart institutions and involving NGO's and universities;
- Instilling a strong feeling of independence among "Green Towns" action groups by stimulating them to look for their own finances and resources, in particular, by starting income generating activities;
- Partnership between public, government (local, district, and central), NGO's and others, such as churches, for more transparent management;
- Formal institutionalization on central and local government level of the "Green Towns" philosophy.

Bronx Center Rehabilitation/ New York, USA

(...) In scope, this community-based participatory planning process involves \$2 billion in comprehensive revitalization activities over the next five years, including projects aimed at the restoration of architecturally significant buildings like the Old Bronx Courthouse which we will reopen to the community after 25 years as the Bronx Planning Center; the construction of hundreds of new low and mid-rise residences in Melrose Commons and the development of community-based health and human services facilities under the leadership of Nos Quedamos/We Stay; the rehabilitation of existing -and the development of new- educational

Le consensus sur les droits à l'habitat est schématiquement le suivant: le droit universel à un logement approprié est admis.

L'engagement des pays membres et participants à promouvoir, protéger et assurer la réalisation progressive de ce droit est confirmé. Les mesures gouvernementales appropriées seront de trois types:
a) protection juridique contre les discriminations dans l'habitat; b) établissement de mesures institutionnelles d'accès au logement incluant sa conservation par la suite; c) mise à disposition de logements de bonne qualité et accessibles économiquement.
(texte intégral - long ! - disponible sur internet sous: «<http://www.undp.org/un/habitat/agenda>»- NDLA).

Références (dénomination de la conférence):

Habitat II - "The City Summit"
United Nations Conference on Human Settlements - Istanbul 3-14
June 1996

20

UNCHS (HABITAT) United Nations Centre for Human Settlements Europe office Room E 6-1, Palais des Nations, 1211 Genève 10

MAIN CONTACT:
Mr. Nicholas You
P.O. Box 30030
Nairobi, Kenya (254-2)
623033
habitat2@unep.no

and cultural institutions, such as our newly designed High School for Law, Government and Justice to be housed in a soon to be built Supreme Court building; the creation of new open space and recreational facilities; and the improvement of transportation systems.

Perhaps most importantly, Bronx Center mandates the creation of jobs and job training programs to enable area residents to increase their earning potential and to expand their economic opportunities – as workers, entrepreneurs, and investors.

■

Toujours Le "Gender Role" ... Exercice de la citoyenneté active des femmes dans la ville

Je reviens sur mes lignes de l'année passée au sujet du "Gender Role" qui se traduit en français par "le rôle des genres" dans les choix sociaux, et donc urbains. L'idée maîtresse est que l'un des deux genres humains (devinez lequel !) est absent de la plupart des choix qui se font dans l'aménagement du cadre de vie et que c'est un problème mondial. Aussi certaines ONG et des associations travaillent-elles sur cette problématique. Que ce soit dans la mise sur pied de solutions ou de propositions d'exemples notre pays a aussi ses contributions à apporter dans ce domaine, je ne citerai donc plus bas que deux éléments:

- L'appel à des contributions dans le cadre de cette problématique en cours: en fait c'est plutôt de la contribution de chacune ou chacun qu'il faudrait parler: en janvier 1997 un autre CD-ROM (cofinancé par l'UNESCO) faisait bruire Internet: je ne résiste pas à la diffusion de la déclaration résumée des éditeurs qui en étaient encore à leur "call for papers" (appel à des contributions). En effet, certains livres électroniques en préparation peuvent accepter des contributions et prochainement qui sait, la vôtre peut-être?
- Afin d'illustrer la démarche la déclaration en douze points du rôle de la Femme dans la Cité (résumé en français: citoyenneté active, participation aux décisions, égalité des chances, participation, vie quotidienne, développement durable, mobilité et sécurité, droit à l'habitat et au logement, les genres et leurs enjeux, projets-pilotes et éducation, médiatisation, enfin réseaux pour la mise en oeuvre de propositions).

The Declaration in 12 Points (short presentation):

Women in the City and ...

1. Active Citizenship

Active citizenship must be approached on the one hand through careful consideration of the influence of dwelling place and on the other, of how representative authorities and economic and political mechanisms in the city work.

2. Decision Making and Parity in Democracy

Women at all times must actively participate at all levels of the decision-making process in town planning, urban space, housing, transportation and environmental quality.

3. Equal Opportunities

Equal opportunities must be promoted in education and research, in the work places and in all professions related to town and country planning, urban space, housing, mobility and safety in cities.

4. Participation

Egalitarian participatory processes must be set up for women which will favour renewed ties of solidarity.

5. Daily Life

Daily life as seen through a woman's eyes must become a political issue.

6. Sustainable Development

Women must be fully involved in policies for maintaining the ecological equilibrium on our planet.

7. Social Safety and Mobility

Every woman, and particularly underprivileged or iso-

lated women, must have easy access to public transport in order to circulate freely and to fully enjoy economic, social and cultural life in the city. Women too have a right to the city.

8. The Right to Housing and Habitat

Women are entitled to adequate housing and habitat.

9. Gender Issues

Gender issues in the city must be acknowledged as the source for a newly shared culture and should influence a new town and country planning philosophy.

10. Education and Local Experimentation

Gender issues in cities must be taught in schools, institutes for architecture and town planning, and in universities. Experimentation in cities is urgently needed if any changes are to occur.

11. The Role of the Media and Transmitting Experience

The media must set out to spread messages which will counteract stereotypes and show women in roles reflecting their development and emancipation.

12. Networks

Exchanging information through an International Network will promote the Charter and implement action of its 12 points.

A ce sujet vous pouvez contacter ou adresser vos propositions à:

Faustina van Aperen ou Roland Mayerl
City & Shelter 40 rue d'Espagne
B-1060 Brussels, Belgium
Tel/fax: +32 2 534 77 35 Fax: +32 2 735 96 97
e.mail: «100533.2426@compuserve.com»